ROTHENBERGER

Wechselbacke Compact
Interchangeable Jaw Compact

# Wechselbacke Compact
# Interchangeable Jaw Compact

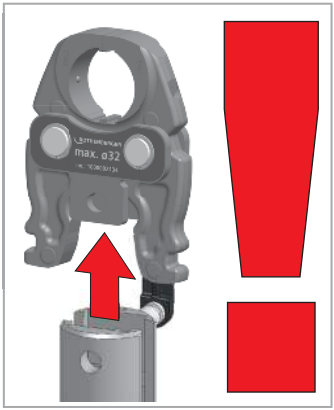


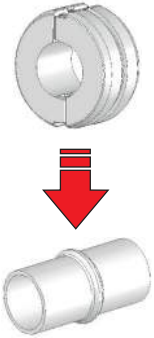

DE Bedienungsanleitung
EN Instructions for use
FR Instruction d'utilisation
ES Instrucciones de uso
IT Istruzioni d'uso
NL Gebruiksaanwijzing
PT Instruções de serviço
DA Brugsanvisning
SV Bruksanvisning
NO Bruksanvisning
FI Käyttöohje
PL Instrukcja obsługi
CZ Návod k používání
TR Kullanim kilavuzu
HU Kezelési útmutató
SL Navodilo za uporabo
BG Инструкция за експлоатация
EL Οδηγίες χρήσεως
RU Инструкция по использованию



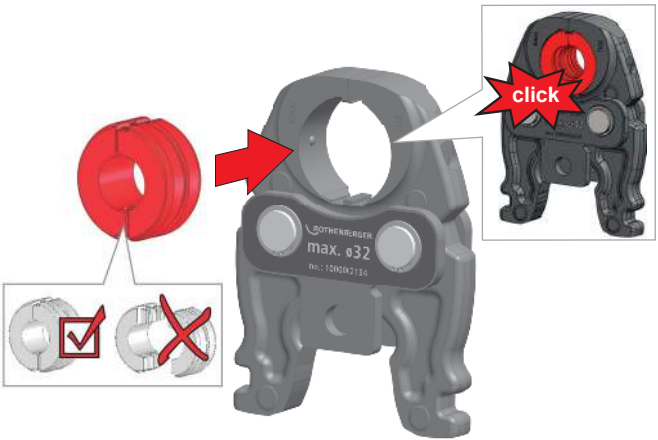
www.rothenberger.com

**no. 1000002134**



**PE-X & Multilayer**
**max. Ø32mm**



# Intro


| | |
|---|---|
| **DEUTSCH - Originalbetriebsanleitung!**<br>Bedienungsanleitung bitte lesen und aufbewahren! Nicht wegwerfen! Bei Schäden durch Bedienungsfehler erlischt die Garantie! Technische Änderungen vorbehalten! | **Seite 2** |
| **ENGLISH**<br>Please read and retain these directions for use. Do not throw them away! The warranty does not cover damage caused by incorrect use of the equipment! Subject to technical modifications! | **Page 4** |
| **FRANÇAIS**<br>Lire attentivement le mode d'emploi et le ranger à un endroit sûr! Ne pas le jeter! La garantie est annulée lors de dommages dûs à une manipulation erronée! Sous réserve de modifications techniques! | **Page 6** |
| **ESPAÑOL**<br>¡Por favor, lea y conserve el manual de instrucciones! ¡No lo tire! ¡En caso de daños por errores de manejo, la garantía queda sin validez! Modificaciones técnicas reservadas! | **Página 8** |
| **ITALIANO**<br>Per favore leggere e conservare le istruzioni per l´uso! Non gettarle via! In caso di danni dovuti ad errori nell´uso, la garanzia si estingue! Ci si riservano modifiche tecniche! | **Pagina 10** |
| **NEDERLANDS**<br>Lees de handleiding zorgvuldig door en bewaar haar goed! Niet weggooien! Bij schade door bedieningsfouten komt de garantieverlening te vervallen! Technische wijzigingen voorbehouden! | **Bladzijde 12** |
| **PORTUGUES**<br>Queiram ler e guardar o manual de instruções! Não deitar fora! Em caso de avarias por utilização incorrecta, extingue-se a garantia! Reservado o direito de alterações técnicas! | **Pagina 14** |
| **DANSK**<br>Læs betjeningsvejledningen, og gem den til senere brug! Smid den ikke ud! Skader, som måtte opstå som følge af betjeningsfejl, medfører, at garantien mister sin gyldighed! Ret til tekniske ændringer forbeholdes! | **Side 16** |
| **SVENSKA**<br>Läs igenom bruksanvisningen och förvara den väl! Kasta inte bort den! Garantin upphör om apparaten har använts eller betjänats på ett felaktigt sätt! Med reservation för tekniska ändringar! | **Sida 18** |
| **NORSK**<br>Les bruksanvisningen og oppbevar den vel! Ikke kast den! Oppstår skader på grunn av betjeningsfeil opphører garantiens gyldighet! Tekniske forandringer forbeholdes! | **Side 20** |
| **SUOMI**<br>Lue ja säilytä tämä käyttöohje! Älä heitä pois! Takuu ei kata käyttövirheistä aiheutuvia vahinkoja! Oikeudet teknisiin muutoksiin pidätetään! | **Sivulta 22** |
| **POLSKI**<br>Instrukcję obslugi proszę przeczytać i zachować! Nie wyrzucać! Przy uszkodzeniach wynikajacych z błędów obsługi wygasa gwarancja! Zmiany techniczne zastrzeżone! | **Strony 24** |
| **ČESKY**<br>Navod k obsluze si prosim přečtěte a uschovejte jej! Nevyhazujte jej! V pripade poškozeni zpusobenem chybnou obsluhou zanika zaruka! Technicke změny jsou vyhrazeny! | **Stránky 26** |
| **TÜRKÇE**<br>Kullanim açiklamalarini lütfen dikkatlice okuyunuz ve bir yerde muhafaza ediniz! Çöpe atmayiniz! Kullaniminda yapilan hatalar, garantinin silinmesine neden olur! Teknik değiþiklikler yapma hakkimiz saklidir! | **Sayfa 28** |
| **MAGYAR**<br>Kérjük, olvassa el és őrizze meg a kezelési utasítást! Ne dobja el! A helytelen kezelésből származó károsodások esetén megszűnik a jótállás! Műszaki változtatások fenntartva! | **Oldaltól 30** |
| **SLOVENSKO**<br>Preberite navodila za uporabo in jih shranite! Ne odvrzite jih! Ob poškodbah zaradi napak v uporabi preneha veljati garancija! Pridržujemo si pravico do tehničnih sprememb! | **Stran 32** |
| **БЪЛГАРСКИ**<br>Прочетете внимателно и запазете инструкцията за експлоатация! Не я захвърляйте или унищожавайте! При настъпили дефекти вследствие на неправилно обслужване гаранцията отпада! Технически изменения по уреда са изключително в компетенцията на фирмата производител! | **Страница 34** |
| **ΕΛΛΗΝΙΚΑ**<br>Οδηγίες χειρισμού παρακαλείσθε να τις διαβάσετε και να τις φυλάσσετε! Μην τις πετάξετε! Σε ζημιες από σφάλματα χειρισμού παυει να ισχύει η εγγύηση! Με επιφύλαξη για τεχνικές αλλαγές! | **Σελίδα 36** |
| **РУССКИЙ**<br>Прочтите инструкцию по эксплуатации и сохраняйте её для дальнейшего использования! В случае поломки инструмента из-за несоблюдения инструкции клиент теряет право на обслуживание по гарантии! Возможны технические изменения! | **Страница 38** |


ROTHENBERGER

## Bestimmungsgemäße Verwendung

Die ROTHENBERGER Pressbacken mit Wechseleinsätzen sind ausschließlich für den Einsatz mit Pressmaschinen der Firma ROTHENBERGER, so wie mit Pressgeräten mit kompatibler Pressbackenaufnahme und einer konstanten, axialen Schubkraft von 19 bis 20 kN bestimmt.

Eine andere oder darüber hinausgehende Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Für hieraus resultierende Schäden haftet ROTHENBERGER nicht. Das Risiko wird allein vom Anwender getragen.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehören auch das Beachten der Betriebsanleitung und die Einhaltung der Inspektions- und Wartungsbedingungen.

Die Pressbacke mit Wechseleinsätzen darf nur von qualifizierten Fachhandwerkern aus dem Bereich Sanitär/Heizung/Klima, nach erfolgter Einweisung, bedient werden.

## Erläuterung der verwendeten Symbole



**Unbedingt Bedienungsanleitung lesen!**

Bevor Sie diese Pressbacke mit Wechseleinsätzen in Betrieb nehmen: Lesen Sie diese Gebrauchsanleitung aufmerksam durch, um Gefahren zu vermeiden und sich mit der Pressbacke mit Wechseleinsätzen vertraut zu machen.

➔ Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung mit der Pressbacke und Wechseleinsätzen zusammen auf, um sie jederzeit erneut lesen zu können.

➔ Geben Sie diese Gebrauchsanweisung zusammen mit der Pressbacke mit Wechseleinsätzen an jeden Benutzer der Pressbacke mit Wechseleinsätzen weiter.

**Gefahr!**

Dieses Zeichen warnt vor Personenschäden.

**Achtung!**

Dieses Zeichen warnt vor Sach- oder Umweltschäden.

➔ **Aufforderung zu Handlungen**

## Inbetriebnahme

**Gefahr!** Zum Einsetzen bzw. Wechseln der Wechseleinsätze Pressbacke aus der Maschine nehmen!

➔ Entsprechende Wechseleinsätze in die Pressbacke einsetzen.

Die Nennweite und die Presskontur der Wechseleinsätze müssen mit der Nennweite und der Kontur des zuverpressenden Fittings übereinstimmen!

➔ Die Pressbacke in die Pressmaschine einsetzen und sicher verriegeln (siehe Bedienungsanleitung Pressgerät).

**Achtung!**

Die Pressbacke mit Wechseleinsätzen ist regelmäßig auf Beschädigungen zu untersuchen. Verschlissene Konturen führen zu Fehlverpressungen. Bei erkennbaren Beschädigungen darf die Press¬backe mit Wechseleinsätzen nicht mehr verwendet werden und muss zur Beurteilung der Gebrauchsfähigkeit an die benannte Servicestelle gesendet werden!

## Verpressung

**Achtung!**
Die Verbindungsvorbereitung ist den systembezogenen technischen Unterlagen des Fittingsproduzenten zu entnehmen und Voraussetzung für die Herstellung einer dichten Pressverbindung.

Zum Öffnen oder Schließen der Pressbacke müssen beide Backenhebel betätigt werden. Die Pressbacke gemäß den Vorgaben des Pressfittings- Produzenten auf den Pressfitting aufsetzen. Verpressung durchführen.

➔ Die Pressbacke muss nach vollendeter Pressung an der Spitze wie auch oberhalb der Verbindungslasche vollständig geschlossen sein.

➔ Sichtkontrolle während des Pressvorganges!

Nach vollendetem Pressvorgang wird die Pressbacke durch Drücken der Backenhebel geöffnet.

**Achtung!**
Die Nennweite und die Presskontur des Fittings müssen mit der Nennweite und der Kontur der Wechseleinsätze übereinstimmen. Nichtbeachtung führt zu Fehlverpressungen. Die Montageanweisung des Fittings- Produzenten ist zu beachten!

**Achtung!**
In der Presskontur der Wechseleinsätze bzw. des Fittings darf sich kein Schmutz, Späne o.ä. befinden. Nichtbeachtung führt zu Fehlverpressungen!

**Gefahr!**
Niemals Finger oder andere Körperteile in den inneren Bereich der Pressbacke mit Wechseleinsätze bringen. Verletzungsgefahr!

## Wartung, Service

Lassen Sie Ihre Pressbacke spätestens 1 Jahr nach Kauf oder nach 10.000 Pressvorgängen (je nachdem, was zuerst eintritt) von einer autorisierten ROTHENBERGER Prüfstelle überprüfen und wiederholen Sie diese Prüfung spätestens 1 Jahr bzw. 10.000 Pressvorgänge nach der jeweils vorhergehenden Prüfung. Bei der Pressbacken-Inspektion werden die Backen auf Betriebs- und Funktionssicherheit geprüft und Verschleißteile (z. B. Federn) ausgetauscht. Sie bekommen funktions- und betriebssichere Pressbacken zurück.

**Mit freundlichen Grüßen**

**Ihr ROTHENBERGER Serviceteam**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Intended use

ROTHENBERGER Compact pressing jaws with interchangeable inserts are exclusively intended for use with ROTHENBERGER pressing tools as well as with pressing units with compatible jaw holders and a constant axial thrust of 19 to 20 kN.

Any other use or uses which go beyond this are not valid for intended use.

ROTHENBERGER will not be liable for any damage resulting from invalid use. The user will be solely responsible for the risk.

Another component part of the intended use is the reading and following of the Operating Instructions and the Inspection and Maintenance Conditions.

The pressing jaw with interchangeable inserts may only be operated by qualified specialist craftsmen from the sanitation/heating/air conditioning area after successful training.

## Explanation of the symbols used



**Be sure to read the Operating Instructions!**

Before putting this pressing jaw with interchangeable inserts into operation read through these Operating Instructions carefully to avoid dangers and to familiarise yourself with the jaw with interchangeable inserts.

➔ Keep these Operating Instructions together with the pressing jaw with interchangeable inserts, so that you can reread them at any time.

➔ Pass on these Operating Instructions together with the pressing jaw with interchangeable inserts to any other user of the pressing jaw with interchangeable inserts.



**Danger!**

This sign warns against the danger of personal injuries.



**Caution!**

This sign warns against the danger of property damage and damage to the environment.

➔ **Call for action**

## Start-up



**Danger!** Remove the pressing jaw from the machine in order to fit or replace the interchangeable inserts!

➔ Fit appropriate interchangeable inserts into the pressing jaw.



The nominal width and the pressing contour of the interchangeable inserts must correspond to the nominal width and the contour of the fitting to be pressed!.

➔ Insert the pressing jaw in the pressing machine and lock firmly (see instructions for the use of the pressing device).



**Caution!**

The jaw with interchangeable inserts must be regularly inspected for damage. If damage is visible the jaw with interchangeable inserts may not be used any more and must be sent to the designated Service Centre for assessment of the fitness for use.

## Pressing

**Caution!**
The connection preparations can be found in the system-related technical documentation from the fittings manufacturer and the prerequisites for leak-proof press joints.

Both jaw levers must be actuated for the opening or closing of the jaw. Locate the jaw on the press fittings according to the instructions of the press fitting manufacturer. Carry out pressing operation.

➔ After completing the pressing operation the jaw must be completely closed at the top as well as above the connecting strap.

➔ Maintain visual inspection during the pressing procedure!

After a completed pressing operation the jaw is opened by pressing the jaw lever.

**Caution!**
The nominal width and the pressing contour of the fitting must match the nominal width and contour of the interchangeable inserts. If this is not true faulty pressings will result. Always follow the mounting instructions of the fittings manufacturer!

**Caution!**
There must be no contamination, swarf or suchlike in the pressing contour of the interchangeable inserts and the fitting. If this is not true faulty pressings will result.

**Danger!**
Never put fingers or other body parts inside the inner area of the jaw. Risk of injury!

## Maintenance, Service

Have your jaw checked at the latest 1 year after the purchase or after 10,000 pressings (according to which occurs first) by an authorised ROTHENBERGER testing centre, and repeat these checks at the latest 1 year or another 10,000 pressings after the previous inspection. During jaw inspection the jaws are checked for operating and functional safety and wear parts (e.g. springs) are exchanged. Jaws which are functionally and operationally safe are returned to you.

**Yours sincerely**

**Your ROTHENBERGER Serviceteam**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Utilisation conforme aux prescriptions

Les Compact mâchoires avec inserts ROTHENBERGER sont exclusivement prévues pour être mises en œuvre avec des sertisseuses de la société ROTHENBERGER, ainsi qu'avec des sertisseuses disposant d'un logement de mâchoires compatible et d'une force axiale constante comprise entre 19 et 20 kN.

Toute autre utilisation, ou utilisation dépassant le cadre décrit ci-dessus, est considérée comme étant non conforme.

ROTHENBERGER n'assume pas les dommages dus à une telle utilisation. Le risque encouru est à la seule charge de l'utilisateur.

L'observation des instructions d'utilisation et le respect des conditions d'inspection et de maintenance font également partie d'une utilisation conforme de la machine.

Seuls les ouvriers qualifiés dans le domaine installations sanitaires/chauffage/climatisation sont autorisés à utiliser la mâchoire avec inserts lorsqu'ils auront reçu les instructions nécessaires.

## Explication des symboles utilisés



**Lire impérativement les instructions d'utilisation !**

Avant de mettre la mâchoire avec inserts en service : veuillez lire attentivement l'intégralité des présentes instructions d'utilisation afin d'éviter des dangers et de se familiariser avec la mâchoire avec inserts.

➔ Conservez les présentes instructions d'utilisation avec la mâchoire avec inserts, afin de pouvoir les relire à tout moment.

➔ Transmettez les présentes instructions d'utilisation avec la mâchoire avec inserts à chacun de ses utilisateurs.

**Danger!**

Ce pictogramme signale un risque de blessure pour les personnes.

**Attention!**

Ce pictogramme signale un risque de dommage matériel ou de préjudice pour l'environnement.

➔ **Nécessité d'exécuter une action**

## Mise en service

**Danger!** Pour mettre en place ou changer les inserts, retirer la mâchoire de la machine !

➔ Mettre en place les inserts appropriés dans la mâchoire.

Le diamètre nominal et le profil des inserts doivent correspondre au diamètre nominal et au profil du raccord à sertir !

➔ Insérer la mâchoire dans la sertisseuse et verrouiller (voir Instruction d'utilisation Sertisseuse).

**Attention !**

Il convient de contrôler régulièrement que la mâchoire avec inserts ne présente pas de dommages. Des contours usés causent des erreurs de sertissage. En cas de dommages avérés, la mâchoire avec inserts ne doit plus être utilisée et doit être envoyée au point de service-après-vente nommé qui évaluera si elle est encore apte à l'emploi!

## Sertissage

**Attention!**
La préparation du raccordement est expliquée dans les documents techniques relatifs au système édités par le producteur des raccords à sertir et est une condition nécessaire pour établir un raccordement de sertissage étanche.

Pour ouvrir ou fermer la mâchoire, les deux leviers de la mâchoire doivent être manœuvrés. Poser la mâchoire sur les raccords à sertir conformément aux consignes du fabricant de raccords à sertir. Effectuer le sertissage.

➔ Une fois le sertissage terminé, la mâchoire doit être complètement fermée au niveau de la pointe tout comme au-dessus de l'éclisse de raccordement.

➔ Effectuez des contrôles visuels lors du procédé de sertissage!

Une fois le processus de sertissage terminé, la mâchoire s'ouvre en appuyant sur les leviers de la mâchoire.

**Attention!**
Le diamètre nominal et le contour de sertissage du raccord à sertir doivent correspondre au diamètre nominal et au contour de la inserts. Le non-respect cause des erreurs de sertissage. Respecter impérativement les instructions de montage du producteur de raccords à sertir!

**Attention!**
Aucune saleté, copeaux, ou équivalents ne doivent se trouver dans le contour de sertissage de la inserts, respectivement du raccord à sertir. Le non-respect cause des erreurs de sertissage.

**Danger!**
Ne jamais mettre les doigts ou d'autres parties du corps dans la zone intérieure de la mâchoire avec inserts. Risque de blessures!

## Maintenance, service

Veuillez faire réviser votre mâchoire au plus tard 1 année après l'achat ou au bout de 10 000 processus de sertissage (selon la condition remplie en premier) par un atelier de révision ROTHENBERGER agrée et répétez ce contrôle au plus tard 1 année ou 10 000 processus de sertissage après chaque contrôle. Lors de l'inspection de la mâchoire, la fiabilité et la sécurité de fonctionnement des mâchoires sont testées et les pièces d'usure (p. ex. les ressorts) sont remplacées. Les mâchoires que vous recevrez en retour seront fiables et de fonctionnement sûr.

**Avec nos meilleures salutations**

**Votre équipe de service-après-vente ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Uso conforme al empleo previsto

Las Compact mordazas con insertos intercambiables ROTHENBERGER están determinadas exclusivamente para el empleo con máquinas de prensado de la empresa ROTHENBERGER, así como aparatos de prensado con portamordazas compatibles y una fuerza de prensado de 19 a 20 kN.

Una otra aplicación o que vaya más allá de ella vale como no conforme al empleo previsto.

Por los daños resultantes de ello ROTHENBERGER no asume ninguna responsabilidad. El riesgo está exclusivamente a cargo del usuario.

Al uso conforme el empleo previsto pertenecen también, la observación de las instrucciones de servicio y el cumplimiento de las condiciones de inspección y mantenimiento.

La mordaza con insertos intercambiables sólo puede ser operada por trabajadores profesionales del área de sanitarios/ calefacción/ climatización, tras haber sido entrenados.

## Comentarios sobre los símbolos empleados



**¡Leer imprescindiblemente las instrucciones de servicio!**

Antes de que ponga esta mordaza con insertos intercambiables en servicio: Lea atentamente estas instrucciones de uso, para evitar riesgos y familiarizarse con la mordaza con insertos intercambiables.

➔ Conserve estas instrucciones de uso junto con la mordaza con insertos intercambiables, para poder leerlas nuevamente en cualquier momento.

➔ Entregue estas instrucciones de uso junto con la mordaza con insertos intercambiables a cualquier usuario de la misma.

**Peligro!**

Este símbolo avisa de que el usuario corre peligro de lesionarse.

**Atención!**

Este símbolo avisa de que hay peligro de causar daños materiales o medioambientales.

➔ **Requerimiento de actuar**

## Puesta en marcha

**¡Peligro!** Para colocar o cambiar los insertos intercambiables quitar la mordaza de la máquina!

➔ Colocar los respectivos insertos intercambiables en la mordaza.

El ancho nominal y el contorno de prensado de los insertos intercambiables deben coincidir con el ancho nominal y el contorno del fitting a prensar.

➔ Colocar la mordaza en la máquina prensadora y enclavar de forma segura (véase instrucciones de servicio aparato para prensar).

**¡Atención!**
La mordaza con insertos intercambiables debe ser verificada regularmente para detectar daños. Contornos desgastados conducen a prensa dos fallidos. En caso de detectar daños, la mordaza con insertos intercambiables ya no puede ser utilizada y debe ser enviada para su evaluación al punto de servicio correspondiente.

## Prensado

**¡Atención!**
La preparación de la unión debe ser extraída de la documentación técnica del fabricante de accesorios referida al sistema y es condición previa para el establecimiento de una unión prensada estanca.

Para la apertura o cierre de la mordaza se debe accionar ambas palancas de la misma. Aplicar la mordaza conforme a las especificaciones del fabricante de accesorios sobre el accesorio a ser prensado. Ejecutar el prensado.

➔ Tras concluido el prensado, la mordaza tiene que estar completamente cerrada en la punta así como sobre la pletina de unión.

➔ ¡Efectuar un control visual durante el procedimiento de prensado!

Tras concluido el procedimiento de prensado la mordaza se abre presionando la palanca de la misma.

**¡Atención!**
El diámetro nominal y el contorno de prensado del accesorio, deben coincidir con el diámetro nominal y el contorno de la insertos intercambiables. La inobservancia de ello conduce a prensados fallidos. ¡Se deben observar las instrucciones de montaje del fabricante de accesorios!

**¡Atención!**
En el contorno de la insertos intercambiables o bien del accesorios no pueden encontrarse suciedad, virutas o similares. La inobservancia de ello conduce a prensados fallidos.

**¡Peligro!**
Jamás colocar los dedos u otras partes del cuerpo en el área interior de la mordaza con insertos intercambiables. ¡Peligro de lesiones!

## Mantenimiento, asistencia técnica

Encargue una revisión de su mordaza, como máximo tras 1 año de la compra o tras 10.000 procedimientos de prensado (según lo que se produzca primero), a un punto de verificación autorizado ROTHENBERGER y repita esta revisión como máximo 1 año o bien 10.000 procedimientos de prensado tras la revisión anterior. En las inspecciones de mordazas las mismas se verifican a su seguridad de servicio y funciones y se sustituyen las piezas de desgaste (p.ej. resortes). Recibirá de vuelta mordazas con seguridad funcional y de servicio.

**Con cordiales saludos**

**Su equipo de asistencia técnica ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Uso previsto

Le ganasce con inserti intercambiabili ROTHENBERGER sono destinate esclusivamente all'uso con pressatrici della ditta ROTHENBERGER, nonché con pressatrici dotate di alloggiamento per ganasce compatibile e caratterizzate da una forza di taglio di 19 - 20 kN

Qualsiasi altro utilizzo è da considerarsi errato.

ROTHENBERGER non risponde dei danni risultanti da un uso non conforme alle norme. I rischi ricadono esclusivamente sugli utilizzatori.

L'uso corretto contempla anche l'osservanza delle istruzioni per l'uso e il rispetto delle condizioni di ispezione e manutenzione.

Le ganasce con inserti intercambiabili devono essere utilizzate esclusivamente da artigiani specializzati e qualificati del settore sanitario / riscaldamento / climatizzazione, dopo un'adeguata istruzione.

## Spiegazione dei simboli utilizzati



**Leggere le istruzioni per l'uso!**

Prima di mettere in funzione le ganasce con inserti intercambiabili: leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso, per evitare pericoli e acquisire dimestichezza con le ganasce con inserti intercambiabili.

➔ Conservare le istruzioni per l'uso insieme alle ganasce con inserti intercambiabili, per poterle consultare in qualsiasi momento.

➔ Fornire le presenti istruzioni per l'uso unitamente alle ganasce con inserti intercambiabili ad ogni utilizzatore dell'utensile.

**Pericolo!**

Questo simbolo mette in guardia dai danni fisici alle persone.

**Attenzione!**

Questo simbolo mette in guardia dai danni materiali alle cose o all'ambiente.

➔ **Seguire le istruzioni**

## Messa in funzione

**Pericolo!** Per inserire o sostituire gli inserti intercambiabili, rimuovere le ganasce dalla macchina!

➔ Montare nella ganascia gli inserti intercambiabili corrispondenti.

La larghezza nominale e il contorno di pressatura degli inserti intercambiabili devono corrispondere alla larghezza nominale e al contorno del raccordo da sottoporre a pressatura!

➔ Inserire la ganascia nella pressatrice e bloccare in modo sicuro (vedi manuale di istruzioni pressa).

**Attenzione!**

Controllare regolarmente che le ganasce con inserti intercambiabili non presentino danni. I bordi usurati causano operazioni di pressatura errate. Se si individuano danni, evitare di utilizzare le ganasce con inserti intercambiabili e inviarle al centro di assistenza indicato per una valutazione dell'idoneità all'uso.

## Pressatura

**Attenzione!**
Le istruzioni di preparazione dei giunti sono riportate nella documentazione tecnica di sistema del produttore del raccordo e costituiscono la fase preliminare per la realizzazione di un giunto a pressione ermetico.

Per aprire o chiudere le ganasce azionare entrambe le leve. Installare le ganasce sul raccordo di pressatura secondo le indicazioni del produttore del raccordo pressfitting. Eseguire la pressatura.

➔ Al termine della pressatura, le ganasce deve essere chiuse completamente sulla punta e sulla piastra di giunzione.

➔ Controllare visivamente le ganasce durante la pressatura!

Una volta completata la pressatura, aprire le ganasce premendo la leva apposita.

**Attenzione!**
La larghezza nominale e il contorno di pressatura del raccordo devono corrispondere alla larghezza nominale e al contorno delle inserti intercambiabili. La mancata osservanza di tali dati può causare pressature errate. Seguire le istruzioni di montaggio del produttore del raccordo!

**Attenzione!**
Fare in modo che sul contorno di pressatura delle inserti intercambiabili o del raccordo non si depositino sporcizia, trucioli o simili. La mancata osservanza di tali dati può causare pressature errate.

**Pericolo!**
Non inserire dita o altre parti del corpo nella parte interna delle ganasce con inserti intercambiabili. Pericolo di lesioni!

## Manutenzione, assistenza

Far controllare le ganasce da un centro di collaudo autorizzato ROTHENBERGER a 1 anno dall'acquisto o dopo 10.000 pressature (a seconda della condizione che si verifica per prima) e ripetere il controllo al più tardi dopo 1 anno o 10.000 pressature dal controllo precedente. Durante l'ispezione delle ganasce, viene controllata la sicurezza operativa e di funzionamento e le parti soggette ad usura (ad esempio le molle) vengono sostituite. Dopo il controllo l'utilizzatore riceverà ganasce nuovamente funzionanti e sicure.

**Cordiali saluti**

**Il vostro team di assistenza ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

.

## Correct gebruik

De ROTHENBERGER persklauwen met vervangelementen zijn uitsluitend bestemd voor toepassing met persmachines van de firma ROTHENBERGER en met persapparatuur met compatibele persklauwfixatie en een constante axiale aandrijfkracht van 19 tot 20 kN.

Een ander of uitgebreider gebruik geldt als niet in overeenstemming met het doel, waarvoor zij bestemd zijn.

Voor schade, die hierdoor ontstaat, is ROTHENBERGER niet aansprakelijk. Het risico wordt uitsluitend door de gebruiker gedragen.

Correct gebruik omvat ook het in acht nemen van de gebruiksaanwijzing en de inspectie- en onderhoudsvoorwaarden.

De persklauw met vervangelementen mag alleen worden bediend door gekwalificeerde vaklieden uit de sector sanitair/verwarming/klimatisering, nadat deze geïnstrueerd zijn.

## Verklaring van de gebruikte symbolen



**Gebruiksaanwijzing absoluut lezen!**

Alvorens deze persklauw met vervangelementen in bedrijf te nemen: Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig door, om gevaren te vermijden en de persklauw met vervangelementen te leren kennen.

➔ Bewaar de gebruiksaanwijzing samen met de persklauw met vervangelementen, zodat u deze te allen tijde opnieuw kunt lezen.

➔ Geef deze gebruiksaanwijzing samen met de persklauw met vervangelementen door aan iedere gebruiker van de persklauw.

**Gevaar!**

Dit symbool waarschuwt voor lichamelijk letsel.

**Let op!**

Dit teken waarschuwt voor materiële schade en schade aan het milieu.

➔ **Verzoek te handelen**

## Inbedrijfstelling

**Gevaar!** Voor het inzetten of vervangen van de vervangelementen moet de persklauw uit de machine worden genomen!

➔ Overeenkomstige vervangelementen in de persklauw plaatsen.

De nominale wijdte en de perscontour van de vervangelementen moeten overeenstemmen met de nominale wijdte en de contour van de te persen fitting.

➔ De persklauw in de persmachine plaatsen en veilig vergrendelen (zie bedieningshandleiding persapparaat).

**Attentie!**

De persklauw met vervangelementen moet regelmatig op beschadigingen worden onderzocht. Versleten contouren leiden tot foutieve persingen. Bij vaststelbare beschadigingen mag de persklauw met vervangelementen niet meer gebruikt worden en moet ter beoordeling van de bruikbaarheid naar het betreffende service-adres worden gestuurd.

## Persing

**Attentie!**
De verbindingsvoorbereiding moet worden uitgevoerd aan de hand van de op het systeem betrekking hebbende technische documentatie van de fitting-producent. Dit is een voorwaarde voor het aanbrengen van een dichte persverbinding.

Voor het openen of sluiten van de persklauw moeten beide klauwhefbomen worden bediend. De persklauw volgens de aanwijzingen van de persfitting-producent plaatsen. Persing uitvoeren.

➔ De persklauw moet na voltooide persing aan de punt alsook boven de verbindingsstrip volledig gesloten zijn.

➔ Visuele controle tijdens het persen!

Na voltooide persing wordt de persklauw door drukken van de klauwhefbomen geopend.

**Attentie!**
De nominale breedte en de perscontour van de fitting moeten overeenkomen met de nominale breedte en de contour van de vervangelementen. Indien hierop niet wordt gelet, komt het tot foutieve persingen. De montage-instructie van de fitting-producent moet in acht worden genomen!

**Attentie!**
In de perscontour van de vervangelementen resp. van de fitting mogen zich geen vuil, spanen en dergelijke bevinden. Indien hierop niet wordt gelet, komt het tot foutieve persingen.

**Gevaar!**
Nooit met vingers of andere lichaamsdelen in het binnenste deel van de persklauw met vervangelementen komen. Gevaar voor verwondingen!

## Onderhoud, service

Laat uw persklauw uiterlijk 1 jaar na aankoop of na 10.000 persingen (al naargelang, wat het eerst optreedt) door een geautoriseerd ROTHENBERGER keuringsstation controleren en herhaal deze controle telkens na uiterlijk 1 jaar resp. 10.000 persingen. Bij de persklauw-inspectie worden de klauwen op bedrijfszekerheid en correct functioneren gecontroleerd en aan slijtage onderhevige delen (bv. veren) worden vervangen. U krijgt correct functionerende en bedrijfszekere persklauwen terug.

**Met vriendelijke groeten**

**Uw ROTHENBERGER Serviceteam**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Utilização para o fim previsto

Os mordentes à pressão com aplicações intermutáveis ROTHENBERGER destinam-se a ser utilizados, exclusivamente, com máquinas de comprimir da firma ROTHENBERGER e aparelhos de comprimir com fixação de mordentes compatível e uma força de tracção axial constante de 19 a 20 Kn.

Toda e qualquer outra utilização para além da utilização para o fim previsto, é considerada como não conforme.

A ROTHENBERGER não se responsabiliza pelos prejuízos daí resultantes. O risco é, exclusivamente, da conta do utilizador.

Da utilização para o fim previsto também fazem parte a observância das instruções de serviço e a manutenção das condições de inspecção e manutenção.

O mordente à pressão com aplicações intermutáveis só pode ser operado por operários especializados dos sectores sanitário/aquecimento/climatização, depois de serem devidamente instruídos.

## Explicação dos símbolos usados



**É absolutamente necessário ler as instruções de serviço!**

Antes de colocar em funcionamento este mordente à pressão com aplicações intermutáveis: Leia as instruções de serviço cuidadosamente, para evitar os perigos e familiarizar-se com o mordente à pressão com aplicações intermutáveis.

➔ Conserve estas instruções de serviço juntamente com o mordente à pressão com aplicações intermutáveis, para poder lê-las, de novo, em qualquer momento.

➔ Entregue estas instruções de serviço juntamente com o mordente à pressão com aplicações intermutáveis a todos os utilizadores do mesmo.

**Perigo!**

Este símbolo avisa de danos pessoais.

**Atenção!**

Este símbolo avisa de danos materiais ou ambientais.

➔ **Incentivo para acções**

## Colocação em funcionamento

**Perigo!** Para introdução e/ou substituição das aplicações intermutáveis deverá retirar o mordente à pressão da máquina!

➔ Inserir no mordente à pressão as respectivas aplicações intermutáveis.

A largura nominal e o contorno de pressão das aplicações intermutáveis devem corresponder à largura nominal e ao contorno da peça de união por comprimir!

➔ Inserir o mordente à pressão na máquina de comprimir e bloquear de forma segura (ver as instruções de serviço do aparelho de comprimir).

**Atenção!**

O mordente à pressão com aplicações intermutáveis deverá ser inspeccionado regularmente para detectar deteriorações.Os contornos gastos provocam compressões deficientes. No caso de serem perceptíveis deteriorações, o mordente à pressão com aplicações intermutáveis não pode mais ser utilizado e deverá ser enviado ao serviço de assistência mencionado, para avaliação da aptidão de utilização.

## Compressão

**Atenção!**
Consultar os preparativos de união na documentação técnica referente ao sistema do fabricante da peça de união e que são o pressuposto para o estabelecimento de uma união por compressão estanque!

Para abrir e fechar o mordente à pressão, as duas alavancas do mordente devem ser accionadas. Colocar o mordente à pressão sobre a peça de união à pressão, em conformidade com as especificações do fabricante da mesma. Executar a operação de compressão.

➔ Após a conclusão da operação de compressão, o mordente à pressão deve estar totalmente fechado na ponta e na parte de cima da braçadeira de união.

➔ Controlo visual durante a operação de compressão!

Depois da a operação de compressão estar concluída, o mordente à pressão abre premindo as alavancas do mordente.

**Atenção!**
A largura nominal e o contorno da peça de união têm de condizer com a largura nominal e o contorno do mordente à aplicações intermutáveis. A não observância destas condições provoca compressões deficientes. Observar as instruções de montagem do fabricante da peça de união!

**Atenção!**
No contorno do mordente à aplicações intermutáveis ou peça de união não deverá acumular-se lixo, aparas ou algo semelhante. A não observância destas condições provoca compressões deficientes.

**Perigo!**
Não colocar, nunca, os dedos os outras partes do corpo na área interior do mordente à pressão com aplicações intermutáveis. Perigo de lesões!

## Manutenção, assistência

Mande inspeccionar o seu mordente à pressão por um centro de teste autorizado ROTHENBERGER, o mais tardar 1 ano após a compra ou 10.000 operações de compressão (consoante o que ocorrer primeiro) e repita essa inspecção o mais tardar 1 ano ou 10.000 operações de compressão depois da respectiva inspecção anterior. Durante a inspecção dos mordentes à pressão, estes são inspeccionados com vista à segurança operacional e funcional e as peças de desgaste rápido (p. ex., as molas), são substituídas. Você recebe de volta mordentes à pressão seguros em termos funcionais e operacionais.

**Com os melhores cumprimentos**

**A sua equipa de assistência ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Formålsbestemt anvendelse

Pressekæberne med forskellige indsatser fra ROTHENBERGER er udelukkende beregnet til brug sammen med ROTHENBERGER's pressemaskiner, og er konstruerede til brug med presseredskaber med kompatibel presskæbeholder og en konstant, aksial tværkraft på 19 - 20 kN.

Enhver form for anvendelse, som ikke er i overensstemmelse med dette, betragtes som misbrug.

ROTHENBERGER fraskriver ethvert ansvar for skader, der måtte opstå som følge af misbrug. Risikoen bæres alene af kunden.

Med til formålsbestemt anvendelse hører også, at betjeningsvejledningen respekteres, og at kravene til eftersyn og vedligeholdelse efterkommes.

Betjening af pressekæben med forskellige indsatser er forbeholdt kvalificeret faghåndværkere inden for sanitet/opvarmning/klimainstallationer, som forinden skal have modtaget den nødvendige instruktion.

## Forklaring på anvendte symboler



**Læs betjeningsvejledningen!**

Inden du tager pressekæben med forskellige indsatser i brug: Læs denne betjeningsvejledning omhyggeligt igennem for at undgå farer, og så du bliver fortrolig med pressekæbens med forskellige indsatser funktionsmåde m.m.

➔ Opbevar denne betjeningsvejledning sammen med pressekæben med forskellige indsatser, så du altid har den lige ved hånden.

➔ Enhver der arbejder med pressekæben med forskellige indsatser skal have umiddelbar adgang til betjeningsvejledningen - lad den altid følge pressekæben.



**Fare!**

Dette tegn advarer mod personskader.

**Pas på!**

Dette tegn advarer mod ting- eller miljøskader.

➔ **Opfordrer til handling**

## Ibrugtagning



**Fare!** Tag pressekæben ud af maskinen for at sætte eller udskifte de forskellige indsatser!

➔ Sæt en korrekt indsats i pressekæben.

Indsatsernes nom. bredde og klemmekontur skal svare til den nom. bredde og konturen for den fitting, der skal klemmes.

➔ Sæt pressekæben i presseapparatet og fastgør ordentligt (se pressekæbens betjeningsvejledning).

**Pas på!**

Pressekæben med forskellige indsatser skal med jævne mellemrum efterses for skader.. Nedslidte konturer medfører fejlkomprimering. Konstateres der skader på pressekæben med forskellige indsatser, må den ikke længere anvendes, men skal indleveres til det anførte serviceværksted for nærmere undersøgelse!

## Komprimering

**Pas på!**
Forbindelsen forberedes som beskrevet i det systemrelaterede tekniske materiale fra fitting-producenten og er en forudsætning for etableringen af en tæt presseforbindelse!

For at åbne og lukke pressekæben skal begge kæbearme aktiveres. Sæt pressekæben på pressefitting-stykkerne i henhold til anvisningerne fra pressefitting-producenten. Udfør komprimering.

➔ Efter fuldført presning skal pressekæben være helt lukket, både på spidsen og oven over lasken.

➔ Foretag visuel kontrol under presningen!

Når presningen er fuldført, åbnes pressekæben ved at trykke på kæbearmene.

**Pas på!**
Den nominelle diameter og pressekonturen for fitting-stykket skal passe med forskellige indsatser nominelle diameter og kontur. I modsat fald vil der ske fejlkomprimering. Følg monteringsvejledningen fra fitting-producenten!

**Pas på!**
Forskellige indsatser /fittingens pressekontur skal være fri for snavs, spån o.lign. I modsat fald vil der ske fejlkomprimering.

**Fare!**
Hold altid fingre og andre legemsdele fra den indvendige del af pressekæben. Fare for kvæstelse!

## Vedligeholdelse, service

Pressekæben skal efterses af en autoriseret ROTHENBERGER-prøvningsinstans, senest 1 år efter købet eller efter 10.000 presninger (alt efter, hvad der indtræder først); dette eftersyn skal gentages senest 1 år efter eller efter 10.000 presninger. Ved eftersyn af pressekæbe kontrolleres kæbernes driftsstabilitet og funktionssikkerhed, og sliddele (f.eks. fjedre) skiftes ud. Pressekæben vil være funktionssikker og driftsstabil, når du får den tilbage.

**Med venlig hilsen**

**Dit ROTHENBERGER Serviceteam**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Avsedd användning

ROTHENBERGER pressbackar med utbytbara insatser är endast avsedda för användning tillsammans med pressmaskiner från firma ROTHENBERGER, samt med pressapparater med kompatibel pressbacksupptagning och en konstant, axiell skjutkraft på 19 till 20 kN.

En annan eller därutöver gående användning gäller som ej avsedd.

För härav resulterande skador övertar ROTHENBERGER inget ansvar. Risken bär användaren själv.

Till avsedd användning hör även beaktandet av bruksanvisningen och innehållandet av inspektions- och skötselvillkoren.

Pressbacken med utbytbara insatser får endast användas av kvalificerat fackfolk från VVS-branschen efter fullgjord utbildning.

## Beskrivning av använda symboler



**Läs ovillkorligen bruksanvisningen!**

Innan ni tar denna pressback med utbytbara insatser i drift: Läs igenom denna bruksanvisning noggrant, för att undvika skador och för att lära pressbackens med utbytbara insatser användning.

➔ Förvara denna bruksanvisning tillsammans med pressbacken med utbytbara insatser, för att alltid kunna läsa den på nytt.

➔ Lämna denna bruksanvisning tillsammans med pressbacken med utbytbara insatser vidare till varje användare av densamma.

**Fara!**

Denna symbol varnar för personskador.

**OBS!**

Denna symbol varnar för skador på material eller miljö.

➔ **Uppmaning till att agera**

## Drifttagning

**Fara!** Ta ut pressbacken ur maskinen innan ni sätter i eller byter de utbytbara insatserna!

➔ Sätt i motsvarande utbytbara insatser i pressbacken.

De utbytbara insatsernas nominella vidd och presskontur måste överensstämma med fittingens nominella vidd och kontur.

➔ Sätt i pressbacken i pressmaskinen och lås fast den säkert (se bruksanvisningen till pressapparaten).

**OBS!**

Pressbacken med utbytbara insatser skall regelbundet undersökas avseende skador. Uppslitna konturer leder till felaktiga pressningar. Vid uppenbara skador får pressbacken med utbytbara insatser ej användas längre och måste skickas in till angivet serviceställe för undersökning av användbarheten.

## Pressning

**Observera!**
Förberedelserna för förbindningen framgår av fittingproducentens systemberoende tekniska underlag och är en förutsättning för framställning av en tät pressförbindning.

För öppning och stängning av pressbacken måste båda backspakar manövreras. Sätt på pressbacken på pressfittings enligt pressfittingproducentens anvisningar. Genomför pressningen.

➔ Pressbacken måste efter fulländad pressning vara helt sluten vid spetsen liksom ovanför förbindningsjärnet.

➔ Optisk kontroll under pressningsproceduren!

Efter fulländad pressningsprocedur öppnas pressbacken genom tryckning på backspakarna.

**Observera!**
Fittingens nominella vidd och dess presskontur måste överensstämma med utbytbara insatser nominella vidd och kontur. Ignorering leder till felaktiga pressningar. Fittingproducentens montageanvisning måste beaktas!

**Observera!**
I utbytbara insatser resp. fittingens presskontur får ingen smuts, spån el. dyl. finnas. Ignorering leder till felaktiga pressningar.

**Fara!**
För aldrig in fingrar eller andra kroppsdelar i pressbackens inre. Risk för skada!

## Skötsel, Service

Låt en auktoriserad ROTHENBERGER-verkstad kontrollera er pressback senast 1 år efter köpet eller efter 10.000 pressprocedurer (beroende på, vilket som inträffar först) och upprepa denna kontroll senast 1 år resp. 10.000 pressprocedurer efter respektive föregående kontroll. Vid pressbacksinspektionen kontrolleras backarna avseende drifts- och funktionssäkerhet och slitdelar (t.ex. fjädrar) bytes ut. Ni får funktions- och driftssäkra pressbackar tillbaks.

**Med vänlig hälsning**

**Ert ROTHENBERGER Serviceteam**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Bruk ifølge bestemmelsene

ROTHENBERGER pressbakker med utskiftbare innsetninger skal kun brukes sammen med pressmaskiner fra firmaet ROTHENBERGER, og skal kun brukes med pressapparater med kompatibelt pressbakkeopptak og en konstant, aksial skyvekraft på 19 til 20 kN.

En annen bruk eller en bruk utover dette gjelder som strid mot bestemmelsene.

For skader som resultat av dette tar ikke ROTHENBERGER ansvar. Risikoen ligger kun hos brukeren.

Å være oppmerksom på bruksanvisningen og å overholde inspeksjons og vedlikeholdsbetingelsene tilhører også bruk ifølge bestemmelsene.

Pressbakken med utskiftbare innsetninger får kun betjenes av kvalifiserte håndverkere fra området sanitær/oppvarming/klima etter vellykket innvielse.

## Forklaring av symbolene som brukes



**Bruksanvisningen må absolutt leses!**

Før du tar pressbakken med utskiftbare innsetninger i bruk: Les oppmerksomt gjennom denne bruksanvisningen for å unngå skader og for å gjøre deg kjent med pressbakken med utskiftbare innsetninger.

➔ Oppbevar denne bruksanvisningen sammen med pressbakken med utskiftbare innsetninger for å kunne lese den på nytt til en hver tid.

➔ Gi denne bruksanvisningen videre sammen med pressbakken med utskiftbare innsetninger til hver bruker.

**Fare!**

Dette tegnet advarer mot personskader.

**OBS!**

Dette tegnet advarer mot materielle skader og miljøskader.

➔ **Oppfordring til handlinger**

## Igangsetting

**Fare!** For å sette inn eller skifte innsetningene må pressbakken tas ut av maskinen!

➔ Sett tilsvarende utskiftbare innsetning inn i pressbakken.

Nominell vidde og presskontur på de utskiftbare innsetningene må stemme overens med nominell vidde og kontur til fittingene som skal presses.

➔ Pressbakken settes inn i pressmaskinen og festes sikkert (se bruksanvisning pressapparat).

**OBS!**

Pressbakken med utskiftbare innsetninger skal undersøkes regelmessig for skader. Ved synlige skader får ikke pressbakken med utskiftbare innsetninger brukes lenger, og må sendes til nevnt servicested for bedømmelse av bruksevnen.

## Pressing

**OBS!**
Forbindelsesforberedelsen henter en ut fra de systembetingede tekniske dokumentene til fitting produsenten, og forutsetning for produksjon av en tett pressforbindelse!

For å åpne eller lukke pressbakken må begge bakkespakene betjenes. Pressbakken settes på pressfittingene ifølge angivelsene til pressfitting produsentene. Gjennomfør pressingen.

➔ Pressbakken må være helt lukket på spissen og ovenfor forbindelseslasken etter vellykket pressing.

➔ Visuell kontroll under pressforløpet!

Etter vellykket presseforløp åpnes pressbakken ved å trykke på bakkespaken.

**OBS!**
Nominell vidde og pressekonturen til fittingene må stemme overens med nominell vidde og konturen til utskiftbare innsetninger. Ignorering fører til feilpressinger. Monteringsanvisningene til fitting produsenten må overholdes!

**OBS!**
Det må ikke ligge smuss, spon e.l. i pressekonturen til utskiftbare innsetninger eller fittingene. Ignorering fører til feilpressinger.

**Fare!**
Du må aldri føre inn fingre eller andre kroppsdeler inn i det indre området til pressbakken med utskiftbare innsetninger. Fare for!

## Vedlikehold, service

La pressbakken din bli kontrollert senest 1 år etter kjøp eller etter 10.000 pressforløp (alt etter hva som kommer først) av et autorisert ROTHENBERGER kontrollsted, og gjenta denne kontrollen senest 1 år eller 10.000 pressforløp etter forrige kontroll. Under pressbakkeinspeksjonen kontrolleres bakkene for drifts- og funksjonssikkerhet og slitedeler (f.eks. fjær) skiftes ut. Du får en mer funksjonssikker og driftssikker pressbakke tilbake.

**Med vennlig hilsen**

**Ditt ROTHENBERGER serviceteam**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Asianmukainen käyttö

ROTHENBERGER puristusleuat, varustettu vaihtorenkailla, on tarkoitettu käytettäväksi ainoastaan firma ROTHENBERGER in puristuskoneisiin sekä yhteensopiviin puristuslaitteisiin, joissa on vastaavasti sopiva ohjain ja joiden pysyvä aksiaalivoima on 19 - 20kN.

Muu tai siitä poikkeava käyttö ei ole asianmukaista.

Firma ROTHENBERGER ei vastaa asiaankuulumattomasta käytöstä aiheutuvista vahingoista. Riskin kantaa käyttäjä yksin.

Asiaanmukaiseen käyttöön kuuluu myöskin käyttöohjeen noudattaminen ja huolto- ja kunnossapitoa koskevien aikojen huomioonottaminen.

Vaihtorenkailla varustettuja puristusleukoja saa käyttää ainoastaan pätevät LVI-alan ammattimiehet sen jälkeen, kun heille on annettu ohjausta laitteen toiminnasta.

## Käytössä olevat symbolit



**Lue käyttöohje välttämättä!**

Ennen vaihtorenkailla varustettujen puristusleukojen käyttöönottoa lue käyttöohje tarkkaan vahinkojen estämiseksi ja oppiaksesi tuntemaan laitteen käytön.

➔ Pidä käyttöohje tallessa puristusleukojen ja vaihtorenkaiden mukana, jotta voit lukea ohjeet joka hetki uudelleen.

➔ Anna käyttöohje aina puristusleukojen ja vaihtorenkaiden mukana seuraavalle käyttäjälle.

**Vaara!**

Merkki varoittaa loukkaantumisista.

**Huom!**

Merkki varoittaa esine- ja ympäristövahingoista.

➔ **Viittaa toimenpiteisiin**

## Käyttöönotto

**Vaara!** Poista puristusleuka koneesta vaihtorenkaiden kiinnittämistä tai vaihtoa varten!

➔ Kiinnitä puristusleukaan tarkoitukseen sopivat vaihtorenkaat.

Vaihtorenkaiden sisäläpimitan ja muodon täytyy vastata puristusliittimen sisäläpimittaa ja muotoa.

➔ Kiinnitä puristusleuka puristuskoneeseen ja lukitse huolellisesti (katso puristuslaitteen käyttöohje).

**Huomio!**

Puristuleukojen ja vaihtorenkaiden kunto on tarkistettava säännöllisesti. Kuluneet reunat aiheuttavat virhepuristuksia. Vahingot huomatessasi et saa enää käyttää vaihtorenkailla varustettuja puristuleukoja, vaan ne on lähetettävä tarkistettavaksi valtuutettuun asiakashuoltoon.

## Puriostaminen

**Huomio!**
Liitoskohdan esivalmistelu tehdään putkenosa-järjestelmän valmistajan antamien teknisten asiakirjojen mukaisesti ja on tiviin puristusliitoksen edellytys.

Puristusleukojen avaamiseen ja sulkemiseen täytyy käyttää molempia leukavipuja. Aseta puristusleuat putkenosan valmistajan (pressfittings) määräämällä tavalla putkenosaan. Suorita puristus.

➔ Puristusleukojen täytyy olla sulkeutunut puristuksessa niin yhdistyskappaleen kärjessä kuin myös sen päällypuolella.

➔ Tarkista se puristuksen aikana!

Puristuleuat avautuvat puristuksen jälkeen leukavipua painamalla.

**Huomio!**
Putken yhdyskappaleen (fittings) sisäläpimitan ja muodon täytyy vastata vaihtorenkaiden sisäläpimittaa ja muotoa. Jos arvot eroavat toisistaan, se johtaa virhepuristukseen. Ota huomioon putken yhdyskappaleen valmistajan antama asennusohje!

**Huomio!**
Vaihtorenkaiden tai yhdyskappaleen puristusmuodossa ei saa olla mitään likaa, metallilastuja tai muuta. Jos arvot eroavat toisistaan, se johtaa virhepuristukseen.

**Vaara!**
Varo, että sormet tai muu kehon osa ei joudu vaihtorenkailla varustettujen puristusleukojen väliin!

## Huolto, asiakaspalvelu

Anna 1 vuoden jälkeen ostamisesta tai 10.000 puristuksen jälkeen (aina sen mukaan, mikä tulee kysymykseen) puristusleuat valtuutetulle ROTHENBERGERin tarkistusasemalle tarkistettavaksi ja huollettavaksi. Puristusleikojen tarkastuksessa leukojen kunto ja toiminto tarkastetaan ja kuluneet osat vaihdetaan uusiin (esim jouset). Saat huollosta takaisin toiminta- ja käyttövarmat puristusleuat.

**Ystävällisin terveisin**

**ROTHENBERGER huoltotiimi**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem

Szczęki prasujące z wymiennymi wkładami ROTHENBERGER przeznaczone są do współpracy z prasami ROTHENBERGER oraz maszynami posiadającymi kompatybilne uchwyty do szczęk, których siła osiowa jest stała i wynosi od 19 do 20 kN.

Zastosowanie inne niż opisano uważa się za niezgodne z przeznaczeniem.

Za powstałe w związku z tym szkody ROTHENBERGER nie ponosi odpowiedzialności, a ryzyko obciąża wyłącznie użytkownika.

Za stosowanie urządzenia zgodnie z przeznaczeniem uważa się ponadto przestrzeganie instrukcji obsługi oraz przepisów odnośnie przeglądów i konserwacji.

Szczęki prasujące z wymiennymi wkładami mogą być obsługiwane wyłącznie przez wykwalifikowanych specjalistów w dziedzinie instalacji sanitarnych/grzewczych/klimatyzacyjnych, którzy przeszli dodatkowe szkolenie z zakresu obsługi urządzenia, o którym mowa.

## Objaśnienie zastosowanych symboli



**Bezwzględnie przeczytać instrukcję obsługi!**

Przed rozpoczęciem użytkowania maszyny należy dokładnie przeczytać instrukcję obsługi, gdyż tylko w ten sposób można uniknąć zagrożeń związanych z obsługą maszyny oraz poznać jej budowę i zasadę działania.

➔ Przed rozpoczęciem użytkowania maszyny należy dokładnie przeczytać instrukcję obsługi, gdyż tylko w ten sposób można uniknąć zagrożeń związanych z obsługą maszyny oraz poznać jej budowę i zasadę działania.

➔ W razie odsprzedaży lub przekazania maszyny innemu użytkownikowi instrukcję obsługi należy dołączyć do maszyną.

**Niebezpieczeństwo!**

Ten znak ostrzega przed zagrożeniem dla ludzi.

**Uwaga!**

Ten znak ostrzega przed możliwością powstania zagrożenia dla dóbr materialnych i środowiska naturalnego.

➔ **Wezwanie do działania**

## Uruchomienie

**Niebezpieczeństwo!** Dla wkładania bądź wymiany wkładek wymiennych wyjąć szczęki z prasy!

➔ Do szczęk prasujących stosować odpowiednie wkładki wymienne!

Wielkość nominalna i kontur prasowania wkładek wymiennych muszą być zgodne z wielkością nominalną i konturem prasowanej armatury.

➔ Szczęki prasujące włożyć w maszynę i pewnie zaryglować (patrz instrukcja obsługi prasy).

**Uwaga!**

Szczęki prasujące z wymiennymi wkładami należy regularnie sprawdzać pod kątem ewentualnych uszkodzeń. Zużyte kontury powodują do nieregularne prasowanie. W razie stwierdzenia widocznego uszkodzenia szczęki prasujące z wymiennymi wkładami, nie wolno ich więcej używać, lecz oddać do serwisu celem ustalenia ich dalszej przydatności do pracy.

## Prasowanie

**Uwaga!**
Z czynnościami, które należy wykonać w ramach przygotowania do wykonania połączenia należy zapoznać się, czytając dokumentację techniczną producenta złączek. Jest to warunek niezbędny do uzyskania szczelnego połączenia.

Aby otworzyć lub zamknąć szczęki, należy uruchomić obie dźwignie. Umieścić szczękę na złączce zgodnie z zaleceniami producenta złączki i wykonać prasowanie.

➔ Po sprasowaniu końce szczęk muszą być całkowicie zaciśnięte, podobnie jak ich część powyżej łącznika.

➔ Kontrolować wzrokowo proces prasowania!

Po sprasowaniu otworzyć szczęki, naciskając obie dźwignie.

**Uwaga!**
Średnica znamionowa i kontur prasowania złączek i prasy muszą sobie wzajemnie odpowiadać. W przeciwnym razie może dojść nieprawidłowego prasowania. Przestrzegać przepisów montażowych producenta złączek!

**Uwaga!**
Kontur prasy / złączki musi być czysty (np. wolny od wiórów), w przeciwnym razie prasowanie nie będzie prawidłowe.

**Niebezpieczeństwo!**
Nigdy nie wkładać palców, ani innych części ciała do środka szczęk. Ryzyko obrażeń!

## Konserwacja, serwis

Najpóźniej 1 rok od daty zakupu lub po wykonaniu 10.000 prasowań (w zależności od tego, co nastąpi najpierw) urządzenie należy oddać do autoryzowanego serwisu ROTHENBERGER celem wykonania przeglądu. Przegląd ten należy powtórzyć po upływie 1 roku lub po wykonaniu następnych 10.000 prasowań, licząc od pierwszego przeglądu. W czasie przeglądu szczęki są dokładnie sprawdzane pod kątem ich przydatności do dalszej pracy oraz bezpieczeństwa obsługi. Części podlegające zużyciu są wymieniane (np. sprężyny). Szczęki, które wracają z serwisu, są w pełni sprawne i bezpieczne.

**Z poważaniem**

**Serwis ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Používání v souladu s určením

Lisovací čelisti s výměnnými nástavci ROTHENBERGER jsou určeny výhradně pro používání s lisovacími stroji Firmy ROTHENBERGER, stejně jako s lisovacími strojí s kompatibilním upínáním lisovacích čelistí a s konstantní, axiální smykovou silou od 19 do 20 kN.

E Jiné nebo odvozené používání neplatí za používání v souladu s určením.

ROTHENBERGER neručí za následně vyplývající škody. Riziko nese pouze uživatel.

K používání podle určení patří také dodržování provozního návodu a zachovávání inspekčních a údržbových podmínek.

Lisovací čelisti s výměnnými nástavci mohou obsluhovat pouze kvalifikovaní odborní řemeslníci v oboru sanitárního zařízení/vytápění/klimatizace, po prodělané instruktáži.

## Vysvětlení použitých symbolů



**Přečtěte si bezpodmínečně návod na obsluhu!**

Před uvedením těchto lisovacích čelistí do provozu: si pozorně přečtěte tento návod na používání, abyste zabránili nebezpečí a abyste se mohli na lisovací čelisti s výměnnými nástavci spolehnout.

➔ Uchovávejte tento návod na používání společně s lisovací čelisti s výměnnými nástavci, abyste si ho mohli kdykoliv znovu přečíst.

➔ Tento návod na používání předejte dále společně s Lisovací čelisti s výměnnými nástavci každému uživateli lisovacích čelistí.

**Výstraha!**

Tento symbol varuje před nebezpečím úrazu.

**Varování!**

Tento symbol varuje před nebezpečím škod na majetku a poškozením životního prostředí.

➔ **Výzva k provedení úkonu**

## Uvedení do provozu

**Nebezpečí!** K nasazení popř. výměně nástavců sundejte lisovací čelisti ze stroje!

➔ Nasaďte odpovídající výměnné nástavce do lisovacích čelistí.

Jmenovitá šířka a lisovací kontury výměnných nástavců musejí odpovídat jmenovité šířce a lisovacím konturám zalisovávaných spojovacích tvarovek.

➔ Lisovací čelisti nasaďte do lisovacího stroje a bezpečně zablokujte (vizte Návod k použití lisovacího stroje).

**Pozor!**

Je třeba pravidelně kontrolovat poškození lisovacích čelistí.. Opotřebené kontury vedou k vadným lisováním. Při rozpoznatelných poškozeních se lisovací čelisti s výměnnými nástavci již nesmějí dále používat a musejí se zaslat k posouzení jejich schopnosti k dalšímu používání na uvedené servisní místo.

## Lisování

**Pozor!**
Přípravu na spojování získáte ze systémových technických podkladů výrobce spojovacích materiálů a tato je předpokladem vytvoření těsného lisovaného spojení.

K otevření nebo uzavření lisovacích čelistí se musejí ovládat obě páky čelistí. Lisovací čelisti nasadit na slisovávané spojovací tvarovky podle postupu výrobce spojovacích tvarovek. Provést slisování.

➔ Lisovací čelisti s výměnnými nástavci musejí být po kompletně ukončeném lisování kompletně uzavřené na špici stejně jako nad spojovací styčnicí.

➔ Vizuální kontrola během procesu lisování!

Po ukončeném procesu lisování se lisovací čelisti s výměnnými nástavci otevřou stlačením pák čelistí.

**Pozor!**
Jmenovitá šířka a lisovací kontura spojovacích tvarovek musejí souhlasit s jmenovitou šířkou a konturou lisovací čelisti s výměnnými nástavci. Nedodržování vede k chybným nalisováním. Dodržovat návod na montáž výrobce spojovacích tvarovek!

**Pozor!**
V lisovací kontuře lisovací čelisti s výměnnými nástavci, příp. spojovacích tvarovek se nesmí nacházet žádná nečistota, třísky, či jiné. Nedodržování vede k chybným nalisováním.

**Nebezpečí!**
Do vnitřní oblasti lisovacích čelistí nikdy nestrkat prsty nebo jiné části těla. Nebezpečí poranění!

## Údržba, servis

Nechejte své lisovací čelisti nejpozději 1 rok po zakoupení nebo po 10.000 procesech lisování (vždy poté, k čemu dojde nejdříve) zkontrolovat oprávněnou zkušebnou ROTHENBERGER a opakujte tuto kontrolu nejpozději po 1 roku, příp. po 10.000 procesech lisování vždy po předchozí kontrole. Při inspekci lisovacích čelistí se u čelistí kontroluje provozní a funkční bezpečnost a opotřebované součásti (např. pružiny) se vymění. Zpět dostanete funkčně a provozně bezpečné lisovací čelisti.

**S přátelskými pozdravy**

**Váš servisní tým ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Kurallara Uygun Kullanım

ROTHENBERGER değiştirilebilir parçalı sıkıştırma çenesi yalnızca ROTHENBERGER şirketinin sıkıştırma makinelerinde ve uygun sıkıştırma çenesi takılabilecek sıkıştırma cihazları üzerinde, 19 ila 20 kN'lik sabit, eksenel itme gücü ile kullanılabilmektedir.

Bunun dışındaki veya bundan farklı bir kullanım, kurallara uygun olmayan bir kullanım olacaktır.

Bu sebepten meydana gelecek olan hasarlardan ROTHENBERGER sorumlu değildir. Risk tümüyle kullanıcıya aittir.

Kurallara uygun kullanıma; işletme talimatının dikkate alınması ile denetim ve bakım koşullarına riayet edilmesi de dahildir.

Değiştirilebilir parçalı sıkıştırma çenesi yalnızca, hijyen / ısıtma / klima alanında ehliyetli bir uzman tamirci tarafından gerçekleştirilen bir brifingden sonra kullanılabilir.

## Kullanılan Sembollerin Açıklaması



**Mutlaka kullanım kılavuzunu okuyun!**

Değiştirilebilir parçalı sıkıştırma çenesi kullanmadan önce, tehlikelerden sakınmak ve değiştirilebilir parçalı sıkıştırma çenesi yakından tanımak için lütfen kullanım talimatını dikkatle okuyun.

➔ Bu kullanım talimatını, her zaman elinizin altında bulunması için değiştirilebilir parçalı sıkıştırma çenesi ile birlikte muhafaza edin.

➔ Bu kullanım talimatını, sıkıştırma çenesini kullanacak herkese değiştirilebilir parçalı sıkıştırma çenesi ile birlikte teslim edin.



**Tehlike!**

İnsan sağlığıyla ilgili tehlikelere karşı ikazı.

**Dikkat!**

Eşyaya ve çevreye zarar verebilecek durumlara karşı ikaz.

➔ **Belli davranışlar için çağrı**

## Çalıştırma

**Tehlike!** Değiştirilebilir parçaların takılmasında veya değiştirilmesinde sıkıştırma çenesini makineden çıkarın!

➔ Uygun değiştirilebilir parçaları sıkıştırma çenesine takın.

Değiştirilebilir parçaların nominal çapı ve pres konturu preslenecek tertibatın nominal çap ve konturuna uygun olmalıdır.

➔ Sıkıştırma çenesini pres makinesine yerleştirin ve kilitleyin (bkz. Pres cihazı kullanma talimatı).

**Dikkat!**

Sıkıştırma çenesinin hasar görüp görmediğini düzenli olarak kontrol edin. Aşınmış konturlar hatalı preslemelere yol açar. Değiştirilebilir parçalı sıkıştırma çenesi, gözle görülebilir hasar varsa, artık kullanılmamalıdır ve kullanılabilirliğinin değerlendirilmesi için belirtilen servise gönderilmelidir.

## Sıkıştırma

**Dikkat!**
Gerçekleştirilecek bağlantı hazırlığını, sıkı bir sıkıştırma bağlantısının oluşturulması için şart koşulan, bağlantı gereci üreticisinin sisteme ilişkin teknik belgelerinden öğrenebilirsiniz.

Değiştirilebilir parçalı sıkıştırma çenesi açılıp kapanması için her iki çene kolunu kullanmalısınız. Sıkıştırma çenesi, sıkıştırma gereci üreticisinin talimatlarına göre sıkıştırma cihazının üzerine yerleştirilmelidir. Sıkıştırmayı gerçekleştirin.

➔ Değiştirilebilir parçalı sıkıştırma çenesi, tamamlanan sıkıştırma sonrasında, bağlantı kulağının üstünde olduğu gibi ucunda da tümüyle kapanmış olmalıdır.

➔ Sıkıştırma işlemi esnasında görsel kontrol yapın!

Sıkıştırma işlemi bittikten sonra, sıkıştırma çenesi, çene kollarına bastırılarak açılabilir.

**Dikkat!**
Bağlantı gerecinin nominal genişliği ve sıkıştırma çevresi, değiştirilebilir parçalı sıkıştırma çenesi nominal genişliği ve çevresi ile bire bir aynı olmalıdır. Bu ölçütü dikkate almamanız, hatalı sıkıştırma yapmanıza yol açacaktır. Bağlantı gereci üreticisinin montaj talimatı dikkate alınmalıdır!

**Dikkat!**
Değiştirilebilir parçalı sıkıştırma çenesi veya bağlantı gerecinin sıkıştırma çevresinde, kir, kıymık vb. bulunmamalıdır. Bu ölçütü dikkate almamanız, hatalı sıkıştırma yapmanıza yol açacaktır.

**Tehlike!**
Hiç bir zaman değiştirilebilir parçalı sıkıştırma çenesi iç bölgesine parmağınızı veya diğer uzuvlarınızı sokmayınız. Yaralanma tehlikesi!

## Bakım, Servis

Sıkıştırma çenesini satın aldıktan sonra en geç bir yıl veya 10.000 sıkıştırma işleminden sonra (hangisi daha önce meydana geliyorsa) yetkili bir ROTHENBERGER denetim merkezi tarafından kontrol ettirin ve bu kontrolü her defasında bir önceki kontrolden en geç bir yıl veya 10.000 sıkıştırma işlemi sonra tekrarlayın. Sıkıştırma çenesi denetimlerinde çeneler, çalışma ve fonksiyon güvenliği açısından kontrol edilir ve aşınmış parçalar (örneğin yaylar) değiştirilir. Tekrar çalışma ve fonksiyon güvenliğine sahip sıkıştırma çenesi geri verilir.

**Saygılarımızla,**

**ROTHENBERGER Servis Ekibiniz**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Rendeltetésszerű használat

A ROTHENBERGER préspofa cserélhető betétekkel kizárólag a ROTHENBERGER cég présgépeivel, így például az összeférő préspofa-felfogóval ellátott és 19 – 20 kN állandó axiális tolóerejű présgépeivel együtt történő használatra készülnek.

Ettől eltérő vagy ezt meghaladó használata nem rendeltetésszerűnek számít.

Az ebből keletkező károkért a ROTHENBERGER nem felel. Ennek kockázatát egyedül a felhasználó viseli.

A rendeltetésszerű használat körébe tartozik az üzemeltetési útmutató tartalmának követése és az ellenőrzési és karbantartási feltételek betartása is.

A préspofát betanítás után csak képzett épületgépész-, fűtés- és klímatechnikai szakiparos kezelheti.

## Az alkalmazott jelképek magyarázata



**A kezelési útmutatót feltétlenül el kell olvasni!**

Mielőtt használatba venné a Préspofa cserélhető betétekkel olvassa végig figyelmesen a használati útmutatót, hogy kivédhesse a veszélyeket és megismerkedjen a préspofával.

➔ Őrizze a használati utasítást a préspofával együtt, hogy bármikor beleolvashasson.

➔ A préspofa cserélhető betétekkel együtt adja oda a használati utasítást is azoknak, akik használni fogják.

**Balesetveszély!**

Ez a jel a személyi sérülésektől óv.

**Figyelem!**

Ez a jel anyagi- vagy környezeti károktól óv.

➔ **Felhívás cselekvésre**

## Használatba vétel

**Balesetveszély!** A cserélhető betétek berakásához ill. cseréjéhez vegye ki a préspofát a gépből!

➔ Rakja be a megfelelő cserélhető betéteket a préspofába.

A cserélhető betétek névleges átmérőjének és a préselő körvonalnak egyeznie kell a préselendő szerelvény névleges átmérőjével és körvonalával.

➔ Rakja be a préspofát a préselő gépbe és rögzítse biztonságosan (lásd a préselő készülék kezelési útmutatóját).

**Figyelem!**

Rendszeresen meg kell vizsgálni, hogy a préspofa cserélhető betétekkel nem rongálódott-e meg. Az elkopott körvonalak helytelen préseléshez vezetnek. Ha a préspofán rongálódások láthatók, többé nem szabad használni, hanem el kell küldeni az említett szervizbe, hogy ítéljék meg a használhatóságát.

## Préselés

**Figyelem!**
Az összekötés előkészítése a szerelvénygyártó rendszer-vonatkozású műszaki anyagaiban olvasható és a tömören záró préselt kötés elkészítésének előfeltétele.

A préspofa cserélhető betétekkel nyitásához vagy zárásához mindkét pofaemelő kart működtetni kell. A préspofát rakja rá a présszerelvényre a présszerelvény gyártójának előírásai szerint. A préselést végezze el.

➔ A végbe ment préselés után a préspofának a csúcson, valamint az összekötő heveder felett is teljesen zárva kell lennie.

➔ Ellenőrzés megtekintéssel a préselő folyamat alatt!

A préselő folyamat lezárulása után a pofák emelőkarjának megnyomása nyitja a préspofát.

**Figyelem!**
A szerelvény névleges átmérőjének meg kell egyeznie a préspofa cserélhető betétekkel körvonalával. Ennek figyelmen kívül hagyása hibás préseléshez vezet. A szerelvénygyártó szerelési utasítását követni kell!

**Figyelem!**
A préspofa cserélhető betétekkel ill. a szerelvény préselő körvonalában nem lehet piszok, forgács vagy hasonló. Ennek figyelmen kívül hagyása hibás préseléshez vezet.

**Balesetveszély!**
Ujjakat vagy egyéb testrészeket soha ne dugjon be a préspofa cserélhető betétekkel belsejébe. Sérülésveszély!

## Karbantartás, szerviz

Legkésőbb 1 évvel a vásárlás napja vagy 10 000 préselési folyamat lezajlása után (amelyik előbb következik be) vizsgáltassa át a préspofát a ROTHENBERGER által jóváhagyott vizsgálóhellyel és ismételje meg a vizsgálatot legkésőbb a mindenkori előző vizsgálatot követő 1 év múlva ill. 10 000 préselési folyamatot követően. A préspofa ellenőrzése magában foglalja a vizsgálatot, hogy a pofák biztonságosan üzemelnek ill. működnek-e és az elhasználódó alkatrészek (pl. rugók) kicserélését. Ennek eredményeként biztonságosan működő és üzemelő préspofákat fog visszakapni

**Szívélyes üdvözlettel**

**A ROTHENBERGER szerviz csapat**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Uporaba v skladu z namembnostjo

ROTHENBERGER Compact stiskalne čeljusti z zamenljivimi vložki so namenjene izključno za uporabo s stiskalnimi stroji podjetja ROTHENBERGER, kakor tudi za stiskalne naprave s kompatibilnim sprejemom stiskalnih čeljusti z zamenljivimi vložki in konstantno, osno potisno silo od 19 do 20 kN.

Vsaka drugačna uporaba ali uporaba, ki presega te navedbe, velja kot uporaba, ki ni v skladu z namembnostjo.

Za škodo, ki bi nastala zaradi tega, ROTHENBERGER ne jamči. Tveganje nosi izključno uporabnik.

K namenski uporabi stroja spada tudi upoštevanje Navodila za obratovanje in upoštevanje pogojev za inšpekcijo in vzdrževanje.

Stiskalne čeljusti z zamenljivimi vložki smejo – po izvedenem pouku – upravljati samo kvalificirani strokovni obrtniki s področij sanitarne naprave/ogrevanje/klimatske naprave.

## Pojasnilo k uporabljenim simbolom



**Brezpogojno preberite navodilo za uporabo!**

Preden začnete delo s stiskalnimi čeljustmi: Skrbni preberite to navodilo za uporabo, da preprečite nevarnosti in se seznanite s stiskalnimi čeljustmi z zamenljivimi vložki.

➔ To navodilo za uporabo hranite skupaj s stiskalnimi čeljustmi z zamenljivimi vložki, da bi ga lahko ob vsakem času brali.

➔ To navodilo posredujte skupaj s stiskalnimi čeljustmi z zamenljivimi vložki vsakemu uporabniku stiskalnih čeljusti.

**Nevarnost!**

Ta znak opozarja pred poškodbami ljudi.

**Pozor!**

Ta znak opozarja pred materialno škodo in škodo v okolju.

➔ **Zahteve za ravnanje**

## Zagon

**Nevarnost!** Za namestitev oziroma zamenjavo zamenljivih vložkov vzemite stiskalne čeljusti iz stroja!

➔ V stiskalne čeljusti namestite ustrezne zamenljive vložke.

Nazivna širina in stiskalna kontura zamenljivih vložkov se mora ujemati z nazivno širino in konturo fitinga, ki naj se stisne.

➔ Stiskalne čeljusti vstavite v stiskalni stroj in jih varno zapahnite (glej navodilo za uporabo stiskalnega stroja).

**Pozor!**

Stiskalne čeljusti z zamenljivimi vložki se morajo redno preverjati glede poškodb. Obrabljene konture povzročijo napake pri stiskanju. V primeru zaznanih poškodb se stiskalne čeljusti ne smejo več uporabljati in se moraji zaradi preverjanja delovanja poslati poznani servisni službi.

## Stiskanje

**Pozor!**
Priprava za povezovanje je razvidna iz sistemsko povezane tehnične dokumentacije proizvajalca fitinga in je pogoj za vzpostavitev tesne stiskalne povezave.

Za odpiranje in zapiranje stiskalnih čeljusti se morata aktivirati obe ročici čeljusti. Stiskalne čeljusti namestite na stiskalni fiting v skladu z določili proizvajalca stiskalnega fitinga. Izvedite stiskanje.

➔ Stiskalne čeljusti z zamenljivimi vložki morajo biti po končanem stiskanju na konici kot tudi pod povezovalno zaplato popolnoma zaprte.

➔ Optična/vizualna kontrola med stiskalnim postopkom!

Po končanem stiskalnem postopku se stiskalne čeljusti z zamenljivimi vložki s pritiskom ročice čeljusti odprejo.

**Pozor!**
Nazivna širina in stiskalna kontura fitinga se mora ujemati z nazivno širino in konturo stiskalnih čeljusti z zamenljivimi vložki. Neupoštevanje vodi do napačnega stiskanja! Upoštevati se morajo navodila za montažo, ki jih izda proizvajalec fitinga!

**Pozor!**
V stiskalni konturi stiskalnih čeljusti z zamenljivimi vložki oziroma fitinga ne sme biti nikakršne umazanije, ostružkov in podobnega. Neupoštevanje vodi do napačnega stiskanja.

**Nevarnost!**
Nikoli ne vtikajte prstov ali drugih delov telesa v notranje področje stiskalnih čeljusti z zamenljivimi vložki. Nevarnost poškodb!

## Vzdrževanje, servis

Poskrbite, da vaše stiskalne čeljusti najpozneje 1 leto po nakupu ali po 10.000 stiskalnih postopkih (odvisno od tega, kaj nastop prej) pregleda pooblaščen ROTHENBERGER servis in ponavljate ta preverjanje najpozneje po 1 letu oziroma po 10.000 stiskalnih postopkih po opravljenem preverjanju. Pri inšpekciji stiskalnih čeljusti se čeljusti preverijo glede obratovalne varnosti in varnosti delovanja, izvede se zamenjava obrabnih delov (npr. vzmeti). Nazaj prejmete stiskalne čeljusti, ki so varne v delovanju in pri obratovanju.

**S prijaznimi pozdravi**

**Vaš ROTHENBERGER servisni team**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Употреба според техническите изисквания

Пресоващи челюсти с подменящи се накрайници ROTHENBERGER са предназначени изключително за употреба при експлоатацията на пресовачни машини, производство на фирмата ROTHENBERGER, както и на пресоващи уреди със съвместими държачи и постоянна аксиална теглителна сила от 19 до 20 кN

Друг вид употреба или не предписана експлоатация не отговарят на предназначението на уреда. За възникналите вследствие на некомпетентна употреба повреди фирмата Rothenberger не поема гаранция. Рискът се носи изключително от управляващото уреда лице.

Под предписана експлоатация се разбира спазването на указанието за експлоатация, както и на условията за инспекция и поддръжка.

Пресоващи челюсти с подменящи се накрайницитрябва да се обслужват само от квалифицирани и запознати с употребата на уреда специалисти в областта на санитарната, отоплителната и климатичната техника.

## Разяснение на използваните символи



**Задължително да се прочете инструкцията за експлоатация!**

Преди да пуснете Пресоващи челюсти с подменящи се накрайницив експлоатация е необходимо следното: Прочетете основно инструкцията за експлоатация и се запознайте с действието на уреда, за да избегнете всякакви възможни опасности.

➔ Съхранявайте инструкцията за експлоатация винаги в близост до пресоващите челюсти, за да може по всяко време да Ви е под ръка.

➔ Предавайте инструкцията за експлоатация заедно с уреда на всеки, който работи с него.



**Опасност!**

Този знак предупреждава за опасност от лични наранявания.



**Внимание!**

Този знак предупреждава за опасност от щети на имущество и увреждане на околната среда.

➔ **Призив към действие**

## Пускане в експлоатация



**Опасност!** При монтажа или подмяната на накрайниците пресоващите челюсти да се отстранят от машината!

➔ Визуален контрол по време на пресоването!



Номиналният разтвор и вътрешният профил на накрайниците трябва да отговарят на номиналния размер и профил на фитинга, подлежащ на пресоване.

➔ Пресоващите челюсти да се поставят в пресоващата машина и здраво да се застопорят. (Виж инструкцията за експлоатация на пресоващия уред).



**Внимание!**

Редовно да се проверяват Пресоващи челюсти с подменящи се накрайнициза повреди. Износените профили на челюстите водят до дефектни пресования. При появата на неизправности да се прекрати експлоатацията на Пресоващи челюсти с подменящи се накрайниции същите да се изпратят за тест на функциите в посочените сервизи.

## Пресоване

**Внимание!**
Правилното съединяване на тръбите е предпоставка за постигането на плътно пресовано съединение. То трябва да се извърши според изискванията на фирмите-производители на фитинги, намиращи се в техническата документация!

За отваряне или затваряне на Пресоващи челюсти с подменящи се накрайницитрябва да се задвижат двата челюстни лоста. Пресоващи челюсти с подменящи се накрайницида се поставят според предписанията на фирмата-производител на фитинги върху фитинга. Сега да се извърши пресоването.

➔ След приключване на процеса на пресоване, Пресоващи челюсти с подменящи се накрайницитрябва да са плътно затворени както в горната си част така и над съединителната планка.

➔ Визуален контрол по време на пресоването!

След края на пресоването челюстите се разтварят чрез натиск върху челюстния лост.

**Внимание!**
Номиналният разтвор на челюстите и вътрешния им профил трябва да съответстват на диаметъра на фитингите за пресоване. Неспазването на това условие води до дефектно пресоване. Да се съблюдават указанията за монтаж на производителите на фитинги!

**Внимание!**
Във вътрешния профил на челюстите както и във фитинга да не попадат чужди тела като стружки и др.Неспазването на това условие води до дефектно пресоване!

**Опасност!**
Никога не дръжте пръстите си или други части на тялото в отвора на челюстите. Съществува опасност от нараняване!

## Поддръжка, сервиз

Предайте Вашите пресоващи челюсти най-късно една година след закупуване или след 10 000 пресования (в зависимост от това кой от двата случая настъпи) за технически преглед в оторизиран от фирмата ROTHENBERGER сервиз и след още една година или още 10 000 пресования повторете процедурата. При техническия преглед челюстите се тестуват за безопасност на тяхната експлоатация и функция, а износените части (напр. пружини) се подменят.

От сервиза получавате обратно изправни и безопасни за експлоатация пресоващи челюсти.

**С най- любезни поздрави!**

**Вашият партньор – екипът от сервиза на ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Προοριζόμενη χρήση

Οι σφιγκτήρες πίεσης ROTHENBERGER προορίζονται αποκλειστικά για χρήση με τις πρέσες της Σφιγκτήρας πίεσης με ένθετα πίεσης με ένθετα ROTHENBERGER, καθώς και με συσκευές πίεσης με συμβατή υποδοχή σφιγκτήρων πίεσης που διαθέτουν συνεχή, αξονική προωθητική δύναμη 19 έως 20 kN.

Οποιαδήποτε άλλη χρήση δεν προβλέπεται.

Για τις ζημιές που προκύπτουν από τη χρήση τους η ROTHENBERGER δεν παρέχει καμιά εγγύηση. Τον κίνδυνο τον φέρει μόνος του ο χρήστης.

Στην προοριζόμενη χρήση ανήκουν επίσης η τήρηση των οδηγιών χρήσης καθώς και η τήρηση των όρων επιθεώρησης και συντήρησης.

Τον σφιγκτήρα πίεσης μπορεί να τον χειρίζεται μόνο ειδικευμένο προσωπικό από τους τομείς της υγιεινής/ της ψύξης και θέρμανσης, μετά από τη σωστή τοποθέτηση.

## Επεξήγηση των χρησιμοποιούμενων συμβόλων



**Διαβάστε οπωσδήποτε τις οδηγίες χρήσης!**

Προτού θέσετε σε λειτουργία αυτό το σφιγκτήρα πίεσης: Διαβάστε αυτό το εγχειρίδιο οδηγιών προσεκτικά προκειμένου να αποσοβήσετε τους κινδύνους και για να εξοικειωθείτε με το σφιγκτήρα πίεσης.

➔ Φυλάξτε αυτό το εγχειρίδιο οδηγιών μαζί με το σφιγκτήρα πίεσης, έτσι ώστε να μπορείτε να το συμβουλεύεστε ανά πάσα στιγμή.

➔ Παραδώστε αυτό το εγχειρίδιο οδηγιών μαζί με το σφιγκτήρα πίεσης στον επόμενο χρήστη του σφιγκτήρα πίεσης.

**Κίνδυνος!**

Αυτό το σήμα προειδοποιεί για ζημίες προσώπων.

**Προσοχή!**

Αυτό το σήμα προειδοποιεί για υλικές ή περιβαλλοντικές ζημίες.

➔ **Παρακίνηση σε πράξεις**

## Δοκιμαστική λειτουργία

**Κίνδυνος!** Για χρήση ή αλλαγή των ενθέτων απομακρύνετε το σφιγκτήρα πίεσης απο τη μηχανή!

➔ Προσαρμόζετε τα κατάλληλα ένθετα στο σφιγκτήρα πίεσης.

Το ονομαστικό πλάτος και το περίγραμμα συμπίεσης των ενθέτων πρέπει να ανταποκρίνονται στο ονομαστικό πλάτος και το περίγραμμα της προς συμπίεση σύνδεσης.

➔ Τοποθετείτε το σφιγκτήρα πίεσης στην πρέσα και τον ασφαλίζετε (βλέπε οδηγίες χειρισμού πρέσας).

**Προσοχή!**

Ο σφιγκτήρας πίεσης με ένθετα πίεσης πρέπει να εξετάζεται ανά διαστήματα για φθορές. Τα φθαρμένα άκρα οδηγούν σε λανθασμένες λειτουργίες συμπίεσης. Αν υπάρχουν φθορές που μπορούν να διαπιστωθούν δεν πρέπει να χρησιμοποιείται πλέον ο σφιγκτήρας πίεσης με ένθετα πίεσης και θα πρέπει να αποσταλεί στην αναφερόμενη διεύθυνση συντήρησης προκειμένου να αξιολογηθεί η λειτουργική του ετοιμότητα.

## Λειτουργία συμπίεσης

**Προσοχή!**
Η προετοιμασία σύνδεσης πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τα τεχνικά έγγραφα που αναφέρονται στο σύστημα των συνδέσεων του κατασκευαστή έτσι ώστε να προϋποθέτει τη δημιουργία μιας σωστής σύνδεσης πίεσης!

Για να ανοίξετε ή να κλείσετε το σφιγκτήρα πίεσης πρέπει να τεθούν σε λειτουργία και οι δύο μοχλοί σύσφιξης. Τοποθετήστε το σφιγκτήρα πίεσης σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή στις συνδέσεις. Εκκινήστε τη λειτουργία συμπίεσης.

➔ Ο σφιγκτήρας πίεσης με ένθετα πίεσης μετά το πέρας της συμπίεσης πρέπει να είναι καλά κλειστός στην αιχμή αλλά και πάνω από το αρμοκάλυμμα.

➔ Οπτικός έλεγχος κατά τη διαδικασία της συμπίεσης!

Μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας συμπίεσης ανοίξτε το σφιγκτήρα συμπίεσης πιέζοντας τους μοχλούς σύσφιξης.

**Προσοχή!**
Το καθαρό πλάτος και το περίγραμμα συμπίεσης της σύνδεσης πρέπει να συμφωνούν με το καθαρό πλάτος και το περίγραμμα του σφιγκτήρα πίεσης. Η μη τήρησή τους οδηγεί σε λανθασμένες λειτουργίες συμπίεσης. Πρέπει να τηρούνται οι οδηγίες συναρμολόγησης του κατασκευαστή των συνδέσεων!

**Προσοχή!**
Στο περίγραμμα συμπίεσης του σφιγκτήρα πίεσης ή της σύνδεσης δεν θα πρέπει να υπάρχουν ακαθαρσίες ή απόβλητα κοπής, κλπ. Η μη τήρησή τους οδηγεί σε λανθασμένες λειτουργίες συμπίεσης!

**Κίνδυνος!**
Μη βάζετε ποτέ δάκτυλα ή άλλα μέρη του σώματος στο εσωτερικό χώρο του σφιγκτήρα πίεσης. Ελλοχεύει κίνδυνος τραυματισμού!

## Συντήρηση, σέρβις

Στείλτε για έλεγχο το σφιγκτήρα πίεσης το αργότερο ένα χρόνο μετά την αγορά ή κάθε 10.000 συμπιέσεις (ανάλογα με το τι προηγείται χρονικά) σε ένα εξουσιοδοτημένο σημείο σέρβις ROTHENBERGER και επαναλάβετε αυτόν τον έλεγχο το αργότερο 1 χρόνο ή 10.000 συμπιέσεις μετά τον εκάστοτε προηγούμενο έλεγχο. Κατά την επιθεώρηση των σφιγκτήρων πίεσης θα ελεγχθούν οι σφιγκτήρες για την αξιοπιστία και την ασφάλεια λειτουργίας και θα αντικατασταθούν τα φθαρμένα εξαρτήματα (π. χ. ελατήρια). Θα παραλάβετε πίσω αξιόπιστους σφιγκτήρες πίεσης.

**Με φιλικούς χαιρετισμούς**

**Η ομάδα σέρβις της ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## Применение согласно предписанию

Прессовкая Пресс-колодка со сменными вкладышами фирмы ROTHENBERGER предназначена для применения исключительно с прессовочными станками этой же фирмы, а также с прессовочными приборами, которые имеют совместимое устройство для базирования прессовкых колодок ROTHENBERGER и постоянную осевую силу тяги от 19 до 20 кн.

Иное применение или применение, требующее больших усилий, считается отступлением от предписанных указаний.

За дефекты, полученные в результате ненадлежащего использования, фирма ROTHENBERGER не несет ответственности. Все риски в этом случае возлагаются на пользователя.

Надлежащее использование включает в себя также точное следование указаниям инструкции по эксплуатации и соблюдение условий контроля и ухода. Прессовкая Пресс-колодка со сменными вкладышами может обслуживаться только квалифицированными операторами, работающими в области санитарии, отопительного и климатического оборудования, после получения соответствующего инструктажа.

## Пояснение используемых символов



**Обязательно прочитать руководство по обслуживанию!**

Перед пуском в работу этой прессовкой колодки внимательно прочитайте эту инструкцию по эксплуатации, чтобы избежать опасности и ознакомиться с этой прессовкой колодкой.

➔ Храните эту инструкцию по эксплуатации вместе с прессовкой колодкой, чтобы в любое время ее можно было снова прочитать.

➔ Передавайте далее эту инструкцию по эксплуатации вместе с прессовкой колодкой каждому пользователю.

**Опасность!**

Этот знак предупреждает о возможной травмоопасности.

**Внимание!**

Этот знак предупреждает о травмоопасности или опасности для окружающей среды.

➔ **Необходимость действия**

## Пуск в работу

**Опасность!** Для вставки либо замены сменных вкладышей вынуть пресс-колодку из станка!

➔ Вставить соответствующие сменные вкладыши в пресс-колодку!

Номинальный внутренний диаметр и пресс-контур сменных вкладышей должны совпадать с номинальным внутренним диаметром и контуром прессуемого фитинга.

➔ Вставить пресс-колодку в прессовочный станок и надежно заблокировать (см. руководство по эксплуатации прессовочного оборудования).

**Внимание!**

Следует регулярно проверять прессовкую колодку на предмет повреждений. Изношенность контуров может привести к ошибкам прессования. При видимых повреждениях, прессовкую колодку больше использовать нельзя. Их необходимо отправить для оценки степени пригодности в указанный пункт сервисного обслуживания.

## Прессование

**Внимание!**
Информация о подготовке к соединению и условие для установления плотного прессовочного соединения содержится в технических документах производителя фитингов!

Для раскрытия или закрытия прессовкой колодки необходимо задействовать оба колодочных рычага. Согласно указаниям производителя фитингов, насадить прессовую колодку на прессовочный фитинг. Осуществить прессование.

➔ После завершения прессования, прессовкая Пресс-колодка со сменными вкладышами должна быть полностью закрыта в центральной части и над соединительной накладкой.

➔ Во время процесса прессования необходимо вести визуальный контроль!

После завершения прессования прессовкая Пресс-Пресс-колодка со сменными вкладышами со сменными вкладышами открывается путем нажатия колодочного рычага.

**Внимание!**
Номинальный размер и прессовый контур фитинга должны согласоваться с номинальным размером и контуром прессовкой колодки. Несоблюдение этого условия может привести к ошибкам прессования. Необходимо строго придерживаться указаний по монтажу производителя фитингов!

**Внимание!**
В прессовом контуре прессовкой колодки и, соответственно, в фитинге не должно находится грязи, стружек и т.п. Несоблюдение этого условия может привести к ошибкам в прессовании!

**Опасность!**
Чтобы не получить травму, ни в коем случае не запускайте пальцы или другие части тела во внутреннюю часть прессовкой колодки!

## Уход, сервисное обслуживание

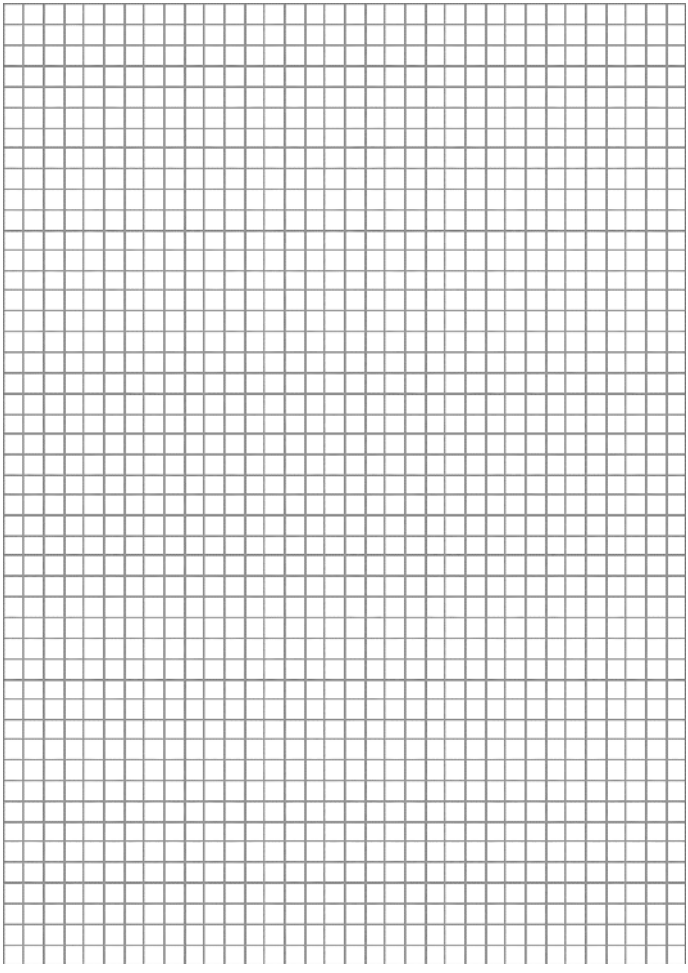
В авторизованном пункте контроля фирмы ROTHENBERGER можно проверить вашу прессовкую колодку не позднее, чем через год после покупки или после 10000 процессов прессования (в зависимости от того, что наступит раньше) и повторить такую проверку не позднее, чем через год после упомянутой проверки или после 10.000 процессов прессования. При инспекции прессовкых колодок проверяется их надежность в работе и заменяются быстроизнашивающиеся части (например, пружины). Вам возвращают прессовкые колодки в полной функциональной готовности.

**С дружеским приветом**

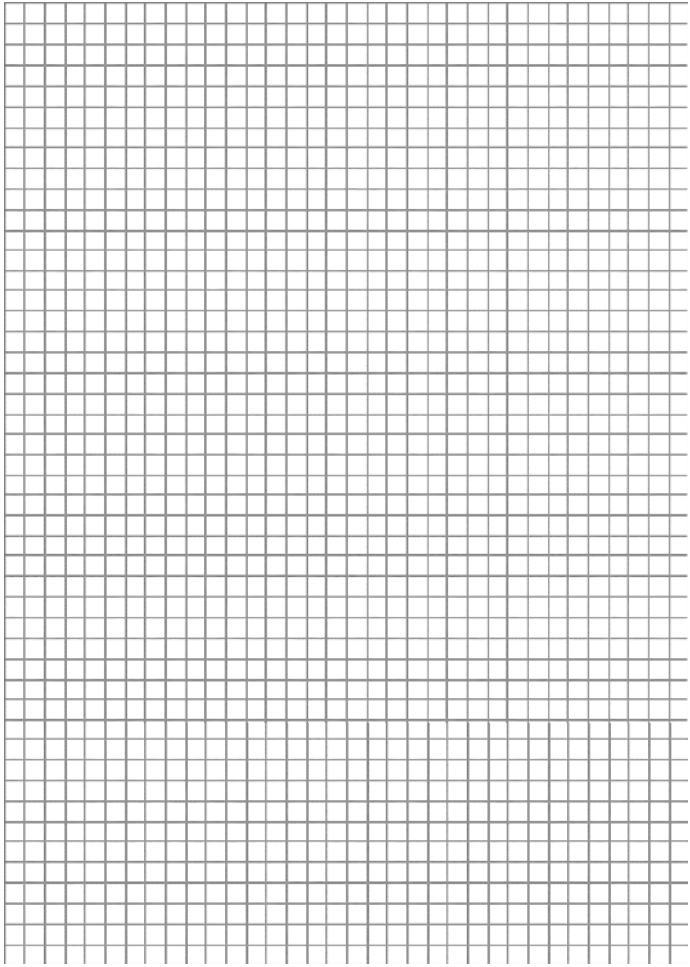
**Ваша команда по сервисному обслуживанию фирмы ROTHENBERGER**

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH SERVICE - CENTER • Am Hühnerberg - 4 • D-65779 Kelkheim
Tel.: +49 (0) 61 95 / 800 - 8200 • Fax: +49 (0) 61 95 / 800 – 7491 • service@rothenberger.com

## NOTES



## NOTES



ROTHENBERGER

**ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH**
Industriestraße 7
D-65779 Kelkheim / Germany

Telefon +49 6195 / 800 - 0
Telefax +49 6195 / 800 - 3500

info@rothenberger.com

95056-6/08 19/F&E

**Änderungen und Irrtümer vorbehalten**

**rothenberger.com**